

# REVUE DE PRESSE D'UN PAYS L'AUTRE 2018

## Presse papier

Livres Hebdo du 14 septembre 2018 (ici la version web de l'article pleine page) :

The screenshot shows the website livreshbdo.fr on a mobile device. The main article is titled "Les langues par La Contre-Allée". The article features a large graphic for the festival "L'IMAGINAIRE DES LANGUES" with the text "A LILLE DU 26.09 AU 30.09" and "D'UN PAYS L'AUTRE". The article text discusses the festival's focus on translation, feminism, and post-colonialism, mentioning participants like Kaoutar Harchi, Claire Ducourneau, Nathalie Bru, Emilie Notéris, and Alexis Bernaut. It also mentions Anna Rizzello and Noomi B. Grünig. A sidebar on the right promotes the "Annuaire Livres Hebdo 2019" for 79€ TTC and lists the "Meilleures ventes" for the week of 03-09-2018 to 09-09-2018, including "Les prénoms épicènes" and "La conjugaison pour tous".

### Les langues par La Contre-Allée

Thématiques  
MANIFESTATION  
ALLEZ-Y  
FRANCE

Auteurs cités (4)  
Kaoutar Harchi  
Alexis  
Stone

#### L'IMAGINAIRE DES LANGUES

A LILLE DU 26.09 AU 30.09

## Φ

### D'UN PAYS L'AUTRE

MOUVEMENTS & BREVETS DE LA TRADUCTION ET DU SEXE

L'affiche « D'un pays l'autre » - © D

**Pendant cinq jours, les traducteurs auront la parole. Les éditions La Contre-Allée, installées depuis dix ans à Lille, poursuivent leur réflexion sur les enjeux de la traduction et proposent la 4<sup>e</sup> édition de leur cycle « D'un pays l'autre ». Pour la première fois, elles annoncent un temps fort, sous la forme d'un véritable festival sur le thème de l'imaginaire des langues. Le programme est bâti autour des pratiques de traduction, du féminisme, du post-colonialisme, de la créolisation et de la francophonie... Avec notamment la participation de Kaoutar Harchi, Claire Ducourneau, Nathalie Bru, Emilie Notéris et Alexis Bernaut.**

Anna Rizzello, traductrice et éditrice, venue de Nardò, dans les Pouilles en Italie, coordonne ces rencontres. Pour les éditions La Contre-Allée, elle a dirigé plusieurs ouvrages, parmi lesquels *Cosa nostra*, *Le retour du prince* et *Les derniers mots de Falcone et Borsellino*. Formée sur le terrain militant féministe et LGBT, Noomi B. Grünig est la traductrice en résidence dans le cadre du festival. En 2017, elle a créé la maison d'édition *Hystériques & Associé-es* qui publieront à la fin de l'année la première traduction de *Stone butch blues* de Leslie Feinberg.

Toutes les rencontres du festival sont gratuites, et quelques-unes nécessitent une réservation.

#### Annuaire Livres Hebdo 2019

L'outil indispensable dans la recherche de vos futurs partenaires et clients

79€ TTC

Commandez votre exemplaire dès maintenant et bénéficiez de 20% de réduction\*  
\*Offre valable pour les 100 premières commandes

#### Article le plus lu

GRANDS PRIX D'AUTOMNE | 13 à 15 heures

#### Le Femina dévoile ses premières sélections 2018

Le jury du Femina, par la voix de Camille Laurens, a annoncé jeudi 17 septembre deux listes composées de 14 romans français et de 14 romans étrangers.

#### Meilleures ventes

TOP 20

DU 03 SEPTEMBRE 2018 AU 09 SEPTEMBRE 2018

1. Les prénoms épicènes  
Annie Lehoucq
2. La conjugaison pour tous
3. My hero academia  
Volume 15, Lutte contre le destin  
Kobun Kurokawa
- 4.

# Matricule des Anges, septembre 2018 :

AGENDA RENCONTRES, COLLOQUES, FESTIVALS

## Montée en puissance



La première édition durait trois jours, la nouvelle s'étalera sur cinq semaines, et débordera la métropole lilloise. Le 7<sup>e</sup> festival Littérature, etc. prend ses aises, du 15 septembre au 21 octobre, essai-concerts dessinés, ateliers d'écriture, projection de courts-métrages – autour d'un thème choisi. Le fil rouge sera la « puissance ». Deux « écouter, voir, sentir, expliquer les organisatrices, ce que tente la littérature contemporaine, depuis nos ambivalences, pour dire la puissance, l'impuissance, le pouvoir, ses abus, le sabotage, les luttes, l'obéissance, l'empowerment et son commerce ». Une quarantaine d'écrivains et artistes interviendront, parmi lesquels Nathalie Quintane (notre photo), Arno Bertina, Marina Skalova, Chloé Dylsaume (avec ses séances de désenvoûtement), Yves Pagis, Gauz, Louise Desbrusses, Dominique Sigaud... Trois questions à Azélie Olivier, fondatrice du festival.

**COMMENT COMPRENDRE LE « ETC. » DE VOTRE FESTIVAL ? LA LITTÉRATURE NE SE SUFFIT-ELLE PAS À ELLE-MÊME ?**

Votre suggestion nous plaît beaucoup, car nous croyons en effet que la littérature existe toujours depuis un contexte (une maison d'édition, un mur, une revue, un écran, un fanzine, un festival, avec des situations géographiques, économiques, historiques, psychologiques et politiques propres...), mais en 2013, au moment de choisir le nom de l'association, le « etc. » était surtout l'assurance pour nous de créer un terrain moule, propice aux mouvements, à ce que par définition nous ne pouvions pas encore imaginer.

**QUELS LIVRES ONT INSPIRÉ CETTE ÉDITION SUR LE THÈME DE LA PUISSANCE ?**

Silvium. Mais nous n'avons pas encore...

**RENDEZ-VOUS**

**Les 15 et 16/09**  
À Toulouse, la Cave poésie accueille son Salon des éditeurs indépendants d'Occitanie (Anacharsis, Plein chant, Le Grand os, Les Fondateurs de briques...). Spectacles en vrac, lectures en stock, poèmes au détail

**Du 19 au 22/09**  
À Paris (5<sup>e</sup>), 1<sup>er</sup> festival Noire

**Du 26 au 30/09**  
À Lille, le festival D'un pays l'autre interroge les pratiques de la traduction littéraire. Autour du thème « l'imaginaire des langues », les rencontres aborderont les questions liées au post-colonialisme, aux langues folles, à la créolisation, à l'Oulipo... – [www.lacontreallee.com](http://www.lacontreallee.com)

# La Voix du Nord du 26 septembre 2018 :

LA VOIX DU NORD MERCREDI 26 SEPTEMBRE 2018

Lille

## Questionner le monde avec le festival D'un pays l'autre



« Les différents événements se déroulent dans le pavillon entre la Gare Lille Flandres et République 1, indique Azélie Olivier, metteuse en scène et fondatrice.

**LILLE.** Deux septennaires célèbres. D'un pays l'autre, les éditions Le Chêne-Allée ont décidé de faire de cet événement éphémère autour de la traduction littéraire, un moment à part entière dans l'actualité. Du 26 au 30 septembre, le pavillon est devenu aux traducteurs autour de l'imaginaire des langues. Intervention d'Azélie Olivier, fondatrice et organisatrice du festival.

« Un grand atelier éditorial autour d'un pays l'autre sera diffusé sur les réseaux sociaux. »

« Depuis 2013, D'un pays l'autre était un cycle d'événements qui avaient lieu tout au long de l'année, avec une journée toute particulière dédiée. Cette année, nous avons voulu nous faire un temps fort pour qu'il devienne un vrai festival, qui donne la parole aux traducteurs et met en lumière leur rôle. C'est un plaisir de participer à ce festival, car il permet de rencontrer des auteurs, de découvrir de nouvelles perspectives littéraires et de faire un regard différent sur la traduction. »

**D'un pays l'autre** : « Quels sont les temps forts attendus ? »

« Ce moment est consacré aux auteurs qui ont écrit sur la littérature américaine underground, une littérature qui honore les codes. Nathalie Bruchet-Nicolas Richard, deux grands traducteurs seront présents à la librairie Mosaïque. Jeudi, il y a une grande soirée de lecture dédiée à la Mosaïque. On y parlera notamment d'immersion – comment se faire entendre – vendredi, notre traductrice en résidence, Nicolas B. Chabry, fera un atelier sur le mouvement d'une telle œuvre. Samedi, c'est une soirée autour de l'écrit. Dimanche, on donnera également une grande journée interactive et ludique à la médiathèque Jean-Léry et samedi, avec le collectif Du monde qui propose une soirée de lecture et un atelier de traduction.

langues pour y participer. Enfin, en termes de musique, par la projection d'un film musical nous tenons beaucoup. (Fondatrice de Noire, lors de son événement précédent et qui sera également présente et qui sera présente lors de la soirée de la soirée, dans une soirée, nous rejoignons l'autre. Car la littérature peut nous aider à comprendre notre monde. C'est un plaisir de participer à ce festival, car il permet de rencontrer des auteurs, de découvrir de nouvelles perspectives littéraires et de faire un regard différent sur la traduction. »

**Infos & tickets:** [www.lacontreallee.com](http://www.lacontreallee.com)

**1 TECH**  
Séance en CD  
OP

**D'UN PAYS L'AUTRE**  
ΦΓ  
DÉCOUVERTES & AVENTURES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

Festival D'un Pays l'Autre 2018 du 26 au 30 Septembre à Lille  
L'Imaginaire des Langues

## Magazine mensuel des Hauts-de-France, septembre 2018 :

**> Agenda**

**Rencontres musicales de Clermont-de-l'Oise**  
Du 23 septembre au 14 octobre, à Clermont-de-l'Oise (60)  
De l'audace, de la virtuosité, du talent... Tels seront les maîtres-mots de ces Rencontres musicales qui mettront la musique classique à l'honneur. Pianos, cordes, instruments à vent vont résonner au sein de l'église classée de Saint-Samson avec une programmation raffinée et éclectique où se joueront Schubert, Beethoven, Mozart, Debussy ou encore Fauné avec les musiciens les plus talentueux du moment. Venez vibrer !  
[rencontresmusicales.clermont-oise.fr](http://rencontresmusicales.clermont-oise.fr)

**Festival D'Un Pays l'Autre**  
Du 26 au 30 septembre, à Lille (59)  
Les éditions La Contre Allée poursuivent leur réflexion sur les enjeux de la traduction en proposant une 4<sup>e</sup> édition du cycle d'événements D'Un Pays l'Autre. L'objectif : mettre en lumière la nécessité de traduire pour permettre à chacun d'appréhender

les œuvres venues d'ailleurs, pour faire entrer dans notre espace culturel la parole de l'autre. Ce cycle de conférences, développé en collaboration avec de nombreux acteurs du livre et de la traduction, sera axé autour des pratiques de traduction, du féminisme et de l'écoféminisme, du post-colonialisme, de la créolisation et de la francophonie, de l'hébreu, de l'anglais ou de l'Oulipo. Gratuit.  
[www.lacontreallee.com](http://www.lacontreallee.com)

**Exposition "Amour"**  
Du 26 septembre jusqu'au 21 janvier 2019, à Lens (62)  
Le Louvre-Lens nous séduit une nouvelle fois avec sa toute nouvelle exposition consacrée au thème de l'amour. Au travers de quelque 250 chefs-d'œuvre, reflets de techniques et de civilisations différentes, vous pourrez découvrir des statues antiques, des objets précieux du Moyen-Âge, des peintures de Fragonard, Delacroix, des sculptures de Rodin ou encore de Claudel et de Niki de Saint-Phalle...  
[www.louvre-lens.fr/exhibition/amour](http://www.louvre-lens.fr/exhibition/amour)

**7<sup>e</sup> salon du livre d'Albert et du pays du coquelicot**  
Les 6 et 7 octobre, à Albert (80)  
Rendez-vous au salon et rep les bras chargés de bouquins tranquillement le soir chez. Parcourez les stands avec vos e



10 Hauts-de-France / n°16 / Septembre 2018

## Le Haim, septembre 2018 :

**LE'HAÏM**  
À VIE DE LA COMMUNAUTÉ JUIVE DES HAUTS-DE-FRANCE

**LES ÉVÉNEMENTS CULTURELS À VOIR**

**PROJECTION**  
Dimanche 30 septembre à 11h au Mutualab  
19 rue Nicolas Leblanc à Lille  
Projection du film "Traduire de Nutith AVIV" suivi d'un débat en présence de la réalisatrice Nurith AVIV et la traductrice Rosie Pinhas Delpuech.  
Renseignement auprès de Anna Rizello au 03 66 64 75 61

**THÉÂTRE - TOUS DE**  
Du 23 au 27 mars 2019 au Théâtre  
New York. Bibliothèque de la  
Wahida travaille sur la biograp  
le poète-diplomate arabe du X  
christianisme. Surgit Eitan, jeun  
d'origine israélienne. Ils tombent  
tragédie intime de ce jeune cou  
Wajdi Mouawad s'empare du c  
Comment se comprendre quant  
en voisins ennemis ?

**SÉMINAIRE DES ARTISTES**      **EXPOSITION**

## Radio Campus : interview lors de l'émission Paludes :

<http://blog.paludes.fr/post/2018/09/21/Paludes-876-du-vendredi-21-septembre-2018?fbclid=IwAR2Ku9XLysfOZc8d6sUyFf59Ew9TjkSJNkpLv7SwgNYMIUsHgfWiy7RxTnw>

Web :

**Atlas – Association pour la promotion de la traduction littéraire :**



**Atlf – Association des Traducteurs Littéraires de France :**



**Blog Médiapart :**

<https://blogs.mediapart.fr/edition/institut-du-tout-monde/article/200918/litm-partenaire-du-festival-dun-pays-lautre-2018-lille-26-30-sept>

**Site Matrana, Maison de la Traduction en Nouvelle-Aquitaine :**

<https://www.matrana.fr/festival-d-un-pays-l-autre-lille.html>

**Site Société française des Traducteurs, syndicat professionnel :**

[https://www.sft.fr/fo/public/menu/archives\\_news/news\\_fiche&newsId=2263?fbclid=IwAR3nF285XFQUA7zF150H62-lz4ZKkBAFaYOnkpoD-1ytFMutFKWeJr5dZOY#.W8R8VfaYSUI](https://www.sft.fr/fo/public/menu/archives_news/news_fiche&newsId=2263?fbclid=IwAR3nF285XFQUA7zF150H62-lz4ZKkBAFaYOnkpoD-1ytFMutFKWeJr5dZOY#.W8R8VfaYSUI)

**Site Meshs :** [https://www.meshs.fr/page/d\\_un\\_pays\\_autre\\_imaginaire\\_des\\_langues](https://www.meshs.fr/page/d_un_pays_autre_imaginaire_des_langues)

**Laboratoire Cecille, université de Lille :**

<https://cecille.univ-lille.fr/detail-event/festival-dun-pays-a-lautre-limaginaire-des-langues/>

**Site Académie de Lille :** <http://daac.ac-lille.fr/actualites/ecriture-contemporaine/du-26-au-30-sept-2018-festival-dun-pays-lautre-decouverte-et-aventure-de-la-traduction-litteraire>

**Agence Régionale du Livre et de la Lecture Hauts-de-France :**

<http://www.ar21-hdf.fr/dun-pays-a-lautre-le-festival-dedie-a-la-traduction-actualite-620.html>

**Editions Zulma :** <http://www.zulma.fr/actualite-nathalie-carre-au-festival-de-traduction-d-un-pays-lautre-meshs-2-rue-des-canonniers-lille-2032.html>

**Association des éditeurs de Hauts-de-France :**

<http://associationdesediteurs.com/2018/08/28/festival-dun-pays-lautre/>